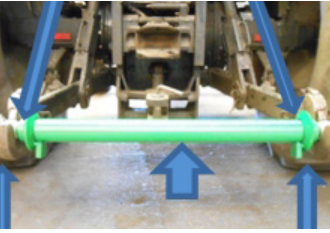
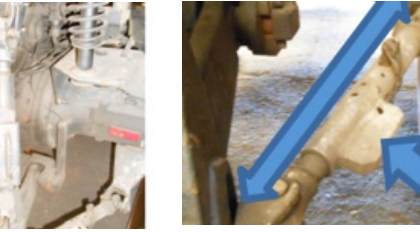





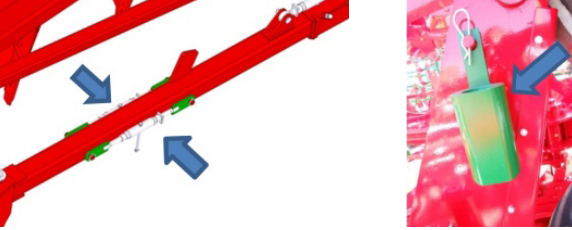



PIERWSZE URUCHOMIENIE

FIRST START OF THE PLOUGH ERSTE INBETRIEBNAME DES PFLUGES ПЕРВЫЙ ЗАПУСК ПЛУГА

PL	ENG	DE	RUS
<p>1 Oś zawieszenia pługa zawiesić na cięgnach dolnych ciągnika</p> 	<p>Attach the plough suspension axle to the lower arms of the tractor linkage/hitch</p>	<p>Die Anhängerkupplung des Pfluges auf die Unterlenker des Schleppers ankoppeln</p>	<p>Ось подвески плуга подвесить на нижних тягах трактора</p>
<p>2 Ustawić długość wieszaków cięgien dolnych jednako po obu stronach</p> 	<p>Set the length of the suspension rods of the arms equally on both sides</p>	<p>Die Anschlüsse der unteren Hubstangen müssen auf beiden Seiten auf eine gleiche Länge eingestellt werden</p>	<p>Установить длину штанг нижних тяг одинаково с обеих сторон</p>
<p>3 Cięgna dolne ustawić jednako z lewej jak i z prawej strony (jeżeli są stabilizatory)</p>	<p>Set the left lower arm equally on the left and right sides (if there are stabilizers installed)</p>	<p>Die Unterlenker müssen auf beiden Seiten auf die selbe Höhe eingestellt werden (wenn Koppelstangen vorhanden sind).</p>	<p>Нижние тяги установить одинаково с левой и с правой стороны (если есть стабилизаторы)</p>
<p>4 Cięgna dolne ustawić na sztywno – dopasować do osi zawieszenia (jeżeli brak jest stabilizatorów)</p>	<p>Set the lower arms rigidly and fit them to the suspension axle (if there are no stabilizers)</p>	<p>Die Unterlenker steif einstellen – sie müssen an die Anhängerkupplung angepasst werden (wenn keine Koppelstangen vorhanden sind)</p>	<p>Нижние тяги установить жестким способом – подогнать к оси подвески (если нет стабилизаторов)</p>
<p>5 Połączyć pług z ciągnikiem pamiętając o zamontowaniu łącznika górnego</p>	<p>Connect the plough to the tractor; remember to attach the top link</p>	<p>Den Pflug mit dem Schlepper verkoppeln – unbedingt beachten, dass der Oberlenker auch angeschlossen wird</p>	<p>Соединить плуг с трактором, помня о монтаже главного соединителя</p>
<p>6 Podłączyć przewody hydrauliczne (ZAWORY NA SIŁOWNIKACH USTAWIĆ W POZYCJI OTWARTEJ)</p>	<p>Connect the hydraulic hoses (SET THE VALVES ON CYLINDERS IN OPEN POSITION)</p>	<p>Die Hydraulikleitungen anschließen (DIE VENTILE AUF DEN HUBZYLINDERN AUF OFFENE POSITION STELLEN)</p>	<p>Подключить гидравлические провода (КЛАПАНЫ НА ПРИВОДАХ УСТАНОВИТЬ В ОТКРЫТОМ ПОЛОЖЕНИИ)</p>
<p>7 Unieść pług na kole podporowo-transportowym</p> 	<p>Lift the plough on its jockey wheel</p>	<p>Den Pflug auf dem Stütz-Transportrad heben</p>	<p>Приподнять плуг на опорно-транспортном колесе</p>
<p>8 Regulując hydrauliką podnośnika ciągnika – ustawić odpowiednie położenie cięgien dolnych (wypoziomować ramę pługa)</p>	<p>By adjusting the tractor lift hydraulics, set position of the lower arms accordingly (i.e. level the plough frame)</p>	<p>Einstellung der Hydraulik der Hebevorrichtung des Schleppers – eine entsprechende Stellung der Unterlenker einstellen (den Pflugrahmen horizontal ausrichten)</p>	<p>Регулируя гидравлику подъемника трактора, установить нужное положение нижних тяг (горизонтально выправить раму плуга)</p>

PL	ENG	DE	RUS
<p>9 Pierwszy obrót pługiem: (odpowietrzanie): UWAGA – wykonać czynności jak poniżej I UNIEŚĆ KORPUSY na wysokość 100 cm strzałka 1 następnie wrócić do pozycji pierwotnej (korpusu z prawej strony pługa) strzałka 2 II UNIEŚĆ KORPUSY na wysokość 150 cm strzałka 3 następnie wrócić do pozycji pierwotnej strzałka III UNIEŚĆ KORPUSY na wysokość nie przekraczającą punkt obrotu strzałka 4 następnie wrócić do pozycji pierwotnej IV WYKONAĆ OBRÓT pługiem zachowując szczególną ostrożność strzałka 5</p>	<p>First rotation of the plough (venting): ATTENTION – follow the steps below I LIFT THE BODIES UP to the height of 100 cm, see arrow 1 below, and return to the original position (i.e. bodies on the RH side of the plough), see arrow 2 below II LIFT THE BODIES UP to the height of 150 cm, see arrow 3 above, and return to the original position, see arrow 4 above, and return to the original position III LIFT THE BODIES UP however not exceeding the point of rotation, see arrow 4 above, and return to the original position IV ROTATE THE PLOUGH with special care, see arrow 5 below</p>	<p>Die erste Drehung des Pfluges: (Entlüftung): VORSICHT – die Tätigkeiten müssen wie unten beschrieben durchgeführt werden I DIE PFLUGKÖRPER auf 100 cm heben, Pfeil 1, danach in die Ausgangsposition zurückkehren (die Pflugkörper befinden sich auf der rechten Seite des Pfluges) Pfeil 2 II DIE PFLUGKÖRPER auf 150 cm heben, Pfeil 3, danach in die Ausgangsposition zurückkehren, Pfeil 4 III DIE PFLUGKÖRPER auf eine Höhe anheben, welche den Drehmoment der Pflugkörper nicht überschreitet, Pfeil 4, danach in die Ausgangsposition zurückkehren iv eine drehung des pfluges durchführen, dabei ist äußerste vorsicht geboten; pfeil 5</p>	<p>Первый оборот плуга: (вентиляция): ВНИМАНИЕ – выполнить действия, как указано ниже I ПРИПОДНЯТЬ КОРПУСЫ НА высоту 100 см стрелка 1, затем вернуть их в первоначальное положение (корпуса с правой стороны плуга) стрелка 2 II ПРИПОДНЯТЬ КОРПУСЫ НА высоту 150 см стрелка 3, затем вернуть их в первоначальное положение, стрелка 4 III УСТАНОВЛЕНИЕ ПЕРВОГО корпуса зависит от ширины шины и ширины колеи задних колес трактора IV ВЫПОЛНИТЬ ПОВОРОТ ПЛУГА СООБЛЮДАЯ ОСОБУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ стрелка 5</p>
			
<p>10 Obrócić pług do pracy na prawą stronę (korpusy na prawej stronie)</p>	<p>Rotate the plough to its working position on the RH side (i.e. bodies on the RH side)</p>	<p>Den Pflug in die Arbeitseinstellung auf die rechte Seite stellen (die Pflugkörper befinden sich auf der rechten Seite)</p>	<p>Повернуть плуг для работы с правой стороны (корпусы на правой стороне)</p>
<p>11 Ustawiamy głębokość pracy korpusów (śruby regulacyjne) wkręcamy lub wykręcamy</p> 	<p>Set the working depth of the bodies by screwing the adjusting screws in or out</p>	<p>Die Arbeitstiefe der Pflugkörper einstellen (Schrauben zur Tiefeneinstellung). Schrauben ein – oder ausdrehen</p>	<p>Устанавливаем рабочую глубину корпусов (установочные винты): ввинчиваем или вывинчиваем</p>
<p>12 UWAGA</p> <ul style="list-style-type: none"> • ustawienie zgarniacza odkładnicy korpusu zależy od ustawionej głębokości pracy • uchwyt zgarniacza na podłużnych otworach przesunąć maks. w kierunku pierśi odkładnicy • zgarniacz ustawiony za nisko powoduje zapychanie się korpusu i dodatkowe opory podczas pracy • zgarniacz ustawiony za wysoko nie przykrywa resztek poźniowych 	<p>ATTENTION</p> <ul style="list-style-type: none"> • setting of the body mouldboard skimmer depends upon the working depth set • move the skimmer holder in the oblong holes max. in the direction of the breast of the mouldboard • the skimmer set too low makes that the body is getting clogged and resistance at work increases • the skimmer set too high does not cover crop residues 	<p>WICHTIG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Einstellung des Abstreifers des Streichbleches ist abhängig von der Einstellung der Arbeitstiefe • Die Befestigungen der Abstreifer sollen auf den länglichen Öffnungen maximal in Richtung des Streichbleches bewegt werden • Ein zu niedrig eingestellter Abstreifer führt zur Verstopfung des Pflugkörpers und zu zusätzlichem Arbeitswiderstand • Ein zu hoch eingestellter Abstreifer wird die Nachertereste nicht vollständig bedecken. 	<p>ВНИМАНИЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> • установка скребка отвала корпуса зависит от установленной рабочей глубины • захват скребка на продольных отверстиях переместить макс. по направлению к груди отвала • слишком низко установленный скребок вызывает засорение корпуса и дополнительное сопротивление во время работы • слишком высоко установленный скребок не закрывает послеуборочные остатки
			
<p>13 Ustawiamy głębokość pierwszego korpusu – regulując hydraulikę ciężenia dolnych podnośnika ciągnika i górnym łącznikiem ciągnika.</p>	<p>Set the depth of the first body by adjusting the tractor lift lower arm hydraulics and top link</p>	<p>Einstellung der Tiefe des ersten Körpers – mit Hilfe von der Einstellung der Hydraulik der Unterlenker der Hebevorrichtung und des Oberlenkers des Schleppers.</p>	<p>Устанавливаем глубину первого корпуса, регулируя гидравлику нижних тяг подъемника трактора и верхний соединитель трактора</p>
<p>14 Następnie śrubą regulacyjną ustawiamy kąt pochylecia korpusów (prostopadłe do ziemi), zależny od ustawionej głębokości pracy.</p> 	<p>Then, set angle of inclination of the bodies with the adjusting screw (parallel to the ground), depending of the working depth set</p>	<p>Nächstens muss der Neigungswinkel der Pflugkörper (senkrecht zum Ackerboden), mit Hilfe der Regulierungsschraube, eingestellt werden. Der Neigungswinkel ist von der Arbeitstiefe abhängig.</p>	<p>Затем при помощи установочного винта устанавливаем угол наклона корпусов (перпендикулярно земле), в зависимости от установленной рабочей глубины</p>
			

PL	ENG	DE	RUS
<p>15 FABRYCZNIE PŁUGI USTAWIANE SĄ NA ŚRODKOWĄ POZYCJĘ PRACY: A w pługach z korpusami MX zakres pracy jest od 35–40–45 B w pługach z korpusami ZX zakres pracy jest od 36–42–48 C ustawienie pierwszego korpusu zależy od szerokości ogumienia i rozstawu kół tylnych ciągnika D przy zwiększonym rozstawie kół i szerszym ogumieniem należy zmienić położenie sworznia (1)</p>	<p>IN FACTORY, THE PLOUGHS ARE SET TO THE MIDDLE OPERATING POSITION: A In the ploughs with MX bodies, operating range is from 35–40–45 B In the ploughs with ZX bodies, operating range is from 36–42–48 C Setting of the first body depends upon the width of tyres and tractor rear wheel track D When the wheel track is increased and wheels are wider, change the position of the bolt (1)</p>	<p>ALS AUSGANGSPOSITION SIND DIE PFLÜGE IN DER MITTLEREN ARBEITSPPOSITION EINGESTELLT: A in Pflügen mit MX Körpern beträgt die Arbeitsreichweite 35–40–45 B in Pflügen mit ZX Körpern beträgt die Arbeitsreichweite 36–42–48 C Die Einstellung des ersten Pflugkörpers ist abhängig von der Reifen – und Achsbreite der Hinterräder des Schleppers D Bei einer größeren Achs – und Reifenbreite muss man die Lage des Bolzen verstellen (1)</p>	<p>НА ЗАВОДЕ ПЛУГИ УСТАНОВЛЕНЫ НА СРЕДНЕЕ РАБОЧЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ: A в плугах с корпусами MX рабочий диапазон составляет 35–40–45 B в плугах с корпусами ZX рабочий диапазон составляет 36–42–48 C Установление первого корпуса зависит от ширины шины и ширины колеи задних колес трактора D При увеличенной ширине колеи и более широких шинах следует изменить положение болта (1)</p>
			
<p>16 Ustawić liniowanie pługa wrzecionem znajdującym przy kole podporowym (2)</p>	<p>Align the plough with the spindle located at the jockey wheel (2)</p>	<p>Die Lineaturen des Pfluges mit Hilfe der Hubstange, welche sich beim Stützrad befindet, einstellen (2)</p>	<p>Отрегулировать борозду шпинделем, расположенным возле опорного колеса (2)</p>
<p>17 W pługach z zabezpieczeniem resorowym należy kontrolować napięcie wstępne (od sworznia do sworznia 695 mm)</p>	<p>In the ploughs with spring protection, adjust the pretension (695 mm from bolt to bolt)</p>	<p>In Pflügen mit Federsicherungen, die Anfangsspannung kontrollieren (von einem Bolzen zum anderen 695 mm)</p>	<p>В плугах с рессорной защитой следует контролировать предварительное натяжение (от болта к болту 695 мм)</p>
			
<p>18 Kolejnym etapem jest wyregulowanie krojów tarczowych: ustawienie trzonu kroju (śruby regulacyjne) oraz odpowiedni zakres wychYLENIA (zderzak).</p>	<p>Next, adjust the rolling coulters: – set the coulter stem (with adjusting screws) and correct range of tilting (with stop)</p>	<p>Die nächste Etappe ist die Einstellung der Scheibenseche: Einstellung der Armes des Seches (Regulierungsschrauben) und ein entsprechender Schwenkbereich (Stoßdämpfer)</p>	<p>Следующим этапом является регулирование дисковых ножей: – установление держателя ножа (установочные винты) и соответствующей области отклонения (бампер)</p>
			
<p>19 Używaj tylko ORYGINALNYCH zabezpieczeń i części zamiennych bezpiecznik – specjalna śruba zrywająca</p>	<p>Only use ORIGINAL protection devices and spare parts. Safety device – special shear bolt</p>	<p>Nur ORIGINALE sicherungen und ersatzteile verwenden Sicherung – ein spezieller scherbolzen</p>	<p>Используйте только ОРИГИНАЛЬНЫЕ защиты и запасные части Предохранитель – специальный срывной винт</p>
			
<p>20 UWAGA – KOŁO BEZ POWIETRZA – USZKODZONA FELGA – WYMIANA ŁOŻYSK W PIAŚCIE KOŁA. A zdjąć lewarek znajdujący się na ramie obrotu pługa B lewarek przykręcić z prawej strony uchwytu mocującego oś koła, pokrętkiem do góry (pomiędzy uchwytem koła, a ramą korpusów) C dźwignią lewarka unosimy koło, odkręcamy nakrętki i wyciągamy koło</p>	<p>ATTENTION – DEFLATED WHEEL – DEFECTED WHEEL RIM – REPLACEMENT OF BEARINGS IN WHEEL HUB. A Remove the jack on the plough rotation frame B Screw the jack to the LH side of the wheel axle bracket with the crank up (between the wheel bracket and body frame) C Lift the wheel with the jack crank and remove the nuts and wheel</p>	<p>ACHTUNG – REIFEN OHNE DRUCK – EINE BESCHÄDIGTE FELGE – AUSTAUSCH DER LAGER IM HUB DES REIFENS. A Den Heber, welcher sich auf dem Drehrahmen befindet, abnehmen B Den Heber auf der rechten Seite der Befestigung der Radachse, mit der Kurbel nach oben, anschrauben, (zwischen der Radbefestigung und dem Pflugkörperrahmen) C mit Hilfe der Kurbel des Hebers das Rad heben, danach abschrauben und demontieren</p>	<p>ВНИМАНИЕ КОЛЕСО БЕЗ ВОЗДУХА – ПОВРЕЖДЕННОЕ КОЛЕСО – ЗАМЕНА ПОДШИПНИКОВ В КОЛЕСНОЙ ВТУЛКЕ. A Снять домкрат, расположенный на раме поворота плуга B Привинтить домкрат с правой стороны крепежного захвата оси колеса регулятором вверх (между захватом колеса и рамой корпусов) C Рычагом домкрата приподнимаем колесо, отвинчиваем гайки и вынимаем колесо</p>
			

PL	ENG	DE	RUS
21	Punkty smarne Lubricating points	Schmierpunkte	Смазочные точки
			
22	Blokada transportowa – umiejscowienie wrzecion i podpory tylnej na czas pracy Transport interlock – location of the spindle and rear support during operation of the plough	Transportsperre – die Lage der Hubstangen und Heckstütze während der Arbeit	Транспортная блокировка – расположение шпинделей и задней опоры на время работы
			
23	Blokada transportowa – umiejscowienie wrzecion i podpory tylnej na czas transportu Transport interlock – location of the spindle and rear support during transport	Transportsperre – die Lage der Hubstangen und Heckstütze während des Transportes	Транспортная блокировка – расположение шпинделей и задней опоры на время транспортировки
			
24	UWAGA – na czas transportu należy bezwzględnie używać blokad transportowych	ATTENTION – use of the transport interlock is obligatory during each transport of the machine	ВНИМАНИЕ – НА ВРЕМЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ СЛЕДУЕТ БЕЗОГОВОРЧНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТРАНСПОРТНЫЕ БЛОКИРОВКИ
25	Pług w pozycji transportowej Transport position of the plough	Der Pflug in Transportposition	Пług в положении транспортировки
			
26	Przy nawrotach pługiem – nie skręcaj maks. w lewą lub w prawą stronę), wykonaj skręt delikatnie w lewo, a następnie w prawo, (może wystąpić kolizja koła ciągnika z zaczepem pługa).	When reversing with the plough – do not turn max. to the left or right, turn slightly to the left and then, to the right (since the tractor wheel can collide with the plough hitch)	Bei der Umkehrung mit dem Pflug – nicht maximal nach links oder rechts biegen), erst sanft nach links, danach nach rechts biegen, (der Anschluss des Pfluges kann das Hinterrad des Schleppers berühren).
27	Pług można doposażyć (opcja): <ul style="list-style-type: none"> • korpus ażurowy na gleby zwięzłe i ciężkie • belkę do narzędzia doprawiającego mechaniczną lub hydrauliczną • korpus płużny LONG • dodatkowy pakiet wzmocnienia resorów na gleby ciężkie i zwięzłe • krój nożowy na każdy korpus • przedpłużek 	The following accessories are available for the plough (option): <ul style="list-style-type: none"> • mechanical or hydraulic beam for secondary tillage tools • plough body type LONG • spring reinforcement package for firm and heavy soils • knife coulter per each body • skim coulter 	Der Pflug kann zusätzlich ausgestattet werden (Option): <ul style="list-style-type: none"> • Einen mechanischen oder hydraulischen Balken für ein Bodenanreicherungsgerät • LONG Pflugkörper • ein zusätzlicher Satz von Verstärkungen von den Federungen für feste und schwere Boden • Sech für jeden Pflugkörper • Vorpflug
28	UWAGA DO CIĄGNIKÓW, W KTÓRYCH USTAWIENIE PIERWSZEGO KORPUSU NIE JEST MOŻLIWE Z PODNOŚNIKA HYDRAULICZNEGO, PRODUCENT WPROWADZIŁ W OPCJI KOŁO PODPOROWE PRZEDNIE	NOTE IN THE CASE OF TRACTORS FOR WHICH SETTING THE FIRST BODY IS NOT POSSIBLE USING THE HYDRAULIC LIFT, THE MANUFACTURER OFFERS AN OPTIONAL FRONT SUPPORT WHEEL	ВНИМАНИЕ ДЛЯ ТРАКТОРОВ, В КОТОРЫХ УСТАНОВКУ ПЕРВОГО КОРПУСА НЕВОЗМОЖНО ВЫПОЛНИТЬ С ПОМОЩЬЮ ГИДРАВЛИЧЕСКОГО ПОДЪЕМНИКА, ПРОИЗВОДИТЕЛЬ ПРЕДЛАГАЕТ В ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОПЦИИ ОПОРНОЕ КОЛЕСО
			

UNIA Sp. z o.o.

ul. Szosa Toruńska 32/38
86-300 Grudziądz

tel: +48 56 45 10 505
fax +48 56 45 10 501

Sprzedaz:

sprzedaz.unia@uniagroup.com
tel: +48 56 45 10 506

Serwis:

tomasz.empel@uniagroup.com
tel: +48 56 45 10 526

Export:

export@uniagroup.com
tel: +48 56 45 10 515
+48 56 45 10 527
fax +48 56 45 10 521
+48 65 45 10 501